

The Johann Wall Journal

Foreword

For most people with Mennonite ancestors, the earliest genealogy and family history records originate in Europe. Switzerland and the German states are most common. The former German states of West and East Prussia are generally as far east as reliable records originate.

The destructive European wars of the twentieth century have made obtaining these records problematic, to say the least.

For the German Mennonite colonies of Russia, reliable records become scarcer still. The Chortitza and Molotschna Colonies fare the best. Many Mennonites from these Colonies emigrated to midwestern United States and Canada in the 1870s. They brought with them many church and personal records. Additionally, they benefited from geography since they were located in Ukraine.

During World War II, the invading German army briefly occupied Ukraine. When forced to retreat before the massive Soviet army's counterattacks, the German army took thousands of ethnic Germans back to Germany with them.

German Mennonites in colonies east of the Volga River were not as fortunate. The Am Trakt Colony southeast of Saratov, Russia, was liquidated by the Soviet Communists in 1941.

To date, as far as is known, no records from the Koepental Mennonite Church at Am Trakt survive. This would be a record of births, baptisms, marriages, and deaths from about 1843 to 1941.

This near total lack of records from Am Trakt is what makes the discovery of Johann Wall's journal so special. Henry Schapansky's outstanding and knowledgeable translation from the original German script to English gives historians a window into the mind of one of Am Takt's founders. The Wall family genealogy at the beginning of the journal is a concise, accurate record from about 1730 to 1910.

- D. Frederich Dyck

Vorwort

Für die meisten Menschen mit mennonitischen Vorfahren haben die frühesten genealogischen und familiengeschichtlichen Aufzeichnungen ihren Ursprung in Europa. Die Schweiz und die deutschen Bundesländer sind am häufigsten vertreten. Die ehemaligen deutschen Staaten West- und Ostpreußen liegen im Allgemeinen so weit im Osten, dass zuverlässige Aufzeichnungen vorhanden sind.

Die zerstörerischen europäischen Kriege des zwanzigsten Jahrhunderts haben die Beschaffung dieser Aufzeichnungen, gelinde gesagt, problematisch gemacht.

Für die deutschen mennonitischen Kolonien in Russland sind zuverlässige Aufzeichnungen noch rarer geworden. Am besten ergeht es den Kolonien Chortitza und Molotschna. Viele Mennoniten aus diesen Kolonien wanderten in den 1870er Jahren in den Mittleren Westen der Vereinigten Staaten und nach Kanada aus. Sie brachten viele kirchliche und persönliche Aufzeichnungen mit. Außerdem profitierten sie von der geografischen Lage, da sie sich in der Ukraine befanden.

Während des Zweiten Weltkriegs besetzte die einmarschierende deutsche Armee kurzzeitig die Ukraine. Als die deutsche Armee gezwungen war, sich vor den massiven Gegenangriffen der sowjetischen Armee zurückzuziehen, nahm sie Tausende von Deutschstämmigen mit zurück nach Deutschland.

Den deutschen Mennoniten in den Kolonien östlich der Wolga erging es nicht so gut. Die Kolonie Am Trakt südöstlich von Saratow, Russland, wurde 1941 von den sowjetischen Kommunisten aufgelöst.

Soweit bekannt, sind bis heute keine Aufzeichnungen der Mennonitengemeinde Koeppental in Am Trakt erhalten. Dies wäre eine Aufzeichnung der Geburten, Taufen, Eheschließungen und Todesfälle von etwa 1843 bis 1941.

Das fast völlige Fehlen von Aufzeichnungen aus Am Trakt macht die Entdeckung des Tagebuchs von Johann Wall so besonders. Henry Schapanskys hervorragende und kenntnisreiche Übersetzung aus der deutschen Originalschrift ins Englische gibt Historikern einen Einblick in die Gedankenwelt eines der Gründer von Am Takt. Die Genealogie der Familie Wall am Anfang des Tagebuchs ist eine knappe, genaue Aufzeichnung von etwa 1730 bis 1910.

- D. Frederick Dyck

Introduction

Johann Wall (1793-1860) kept a detailed journal which is valuable to our history because Johann was an important figure in Russian Mennonite history, a leader of the immigration to the Volga region in the 1850s and the founding

of the Am Trakt Colony, and the First religious leader (Ältester - elder or senior minister) of the same.

This journal contains personal genealogical data, a historical narrative, and elaboration of some deeply pious thinking. The history of the Am Trakt Colony is of general interest because it was perhaps the most prosperous sector of the later German Volga Republic and the German Volga settlements in general.

One of the most Fascinating episodes of Russian Mennonite history is the Trek to Central Asia in 1880.

It was inspired and led by Mennonites from Am Trakt. The leaders included Claas Epp jr. and Kornelius Wall, both sons of the first delegates to Russia with respect to the Volga region.

Nikolai Olegovitch Evseev used this journal extensively in his 2016 doctoral thesis. He actually located the journal in the Historical Archives of the Volga Germans. Willi Frese, an avid researcher of the Am Trakt Colony, from Germany, discovered a reference to the journal in this thesis, and at great expense obtained a copy of the same. This he shared with D. Frederick Dyck, also an Am Trakt historian. Frederick then sent a copy to me hoping that I might translate it into English.

Several articles on the Am Trakt Colony have already appeared in Mennonite Family History, notably October 2021 Mennonite Family History the series "in Their Own Words" by Dyck from January 2006 to January 2009. Also of note is my own article

"The Trek To Central Asia—Why They Went" in the July 2009 MPH. Other papers on the Am Trakt Colony include "Aufzeichnungen ..." by J. J. Dyck (1927), a relative of Frederick, and "Die Mennoniten des Koppentaler Rayons ..." by W. E. Surukin (1923), both reprinted in the Echo Verlag series.

Wall's writing cannot be classified as a diary, because it is not a day-to-day account, noting events as they happened, although he did use a diary from earlier years which he had discontinued. It was written after the immigration to Russia and was apparently intended for his own family members, although it is my opinion that he intended this for a wider audience.

Curiously, there is a true diary written by another Wall-Jacob Wall (1807-1860)-of considerable importance to historians of the Old Colony of Russia. Part II, as entitled in the journal, was written by Wall's grandson Johann Janzen (b. 1858),

who also inserted paragraphs in the genealogical section, in spaces apparently provided for this purpose.

The background of J. Wall, and of the other settlers of Am Trakt, is of great importance in understanding the later Trek to Central Asia. First, he came from a wealthy family, and his relatives were also well-to-do. Although he disparages his own economic situation, he sold his farm for more than 13.700 Thalers in 1852.

Considering that a Thaler was comparable to the American dollar and taking into account the real value of the dollar at that time, Wall was not poor. No doubt, he made use of hired help to run the farm, and as he says, had leisure time to read religious works.

A listing of the early immigrants to Am Trakt by Adalbert Goertz printed in the April 1993 MFH reveals two groups: the wealthy Flemish from the Grosses Werder including Wall's relatives, and the poorer Friesians from the Klein Werder. In this list, his wealth is listed as 15,000 Thalers. Wall's uncle, Johann Klassen, mentioned in the journal, who moved to Russia in 1804, was also one of the wealthier immigrants (see my article 'An Economic Profile ...' in the April 2006 MFH).

A second observation is that Wall came from a family with important religious influence in the Mennonite community. There were two distinct lines of Walls at Bröske in West Prussia which can be outlined as follows:

- A. 1. Johann Wall (1730-1777), Lehrer 1762
- 2. Johann Wall (1763-1831), Lehrer 1798
- 3. Johann Wall (1793-1860), Lehrer 1831, Ältester 1853

- B. 1. Kornelius Wall (1722-1797), Lehrer
- 2. Johann Wall (1761 -1823), Lehrer 1787
- 3. Johann Wall (b. 1788)

No doubt, these two lines were somehow connected. Note that the grandfather of Wall's second wife, Kornelius Regier, Ältester of the Heubuden Gemeinde, died in Russia. Also, the term Lehrer refers to a minister, not a school teacher.

Wall was raised in a religious environment in easy circumstances. Several observations in this regard show that he was a precocious lad and wanted to be a minister from his early childhood. He seems to have been a model youth. Like

many Mennonites, he denigrates his own education and moral worthiness which, if I may say so, reflects a typical false humility. His reading was confined to "correct" literature, works on the "Brethren," and Jung-Stilling whose writings inspired many participants of the Trek.

Like Claas Epp Sr., Wall's desire to move to Russia was not the direct result of the changes in the 1848 Prussian laws. In Epp's case, it was concerns regarding the future of western Europe. The Claas Epp mentioned in the journal is Claas Epp Sr. who later distanced himself from his son Claas Jr. and the people of Am Trakt. He moved to Alt Samara / Alexanderthal, and was Oberschulze [mayor] there.

The thinking expressed in this journal reflects, in my view, the extreme pietism that led, for example, to the Trek to Central Asia. And it is not a coincidence that his son Kornelius (as well as the more well-known Claas Epp Jr.) were leaders of the Trek.

Reflecting on this background, Wall's prose is often sententious, often using set phrases, prayers, and other repetitious material. This makes the reading of his emotional experiences to be somewhat tiresome. Wall certainly feels he has a place in heaven even though he is a poor sinner, because of the benevolent action of the Lord (a hint of predestinationalism).

In regards to the translation of this journal, I have attempted to follow the words and thoughts of Wall as closely as possible. I have resisted the temptation to reformulate or make the entries more elegant in the English version.

There are many run-on sentences in the journal and a lack of punctuation. At times, I have broken up sentences and added punctuation where I felt it was necessary.

I have written out in full almost all abbreviations, although in the genealogical section I have abbreviated dates (in the Canadian/European system) to save space.

I did not attempt to turn the poems into English poems. They are, in my view, not very interesting as poems even in German. However, I have attempted to translate the meaning intended by the poet in using the original word meaning as much as possible. Some spellings of a proper place or a personal name were changed to a more standardized form. Some of the names, however, are still unknown to me.

My own observations/clarifications have been inserted between square [] brackets, and dates have been changed to the American format.

- Henry Schapansky

The Johann Wall Journal Translated by Henry Schapanshy with comments in square brackets [The title page was added by someone other than the writer of the journal.]

Einleitung

- Henry Schapansky

Johann Wall (1793-1860) führte ein detailliertes Tagebuch, das für unsere Geschichte wertvoll ist, denn Johann war eine wichtige Figur in der Geschichte der russischen Mennoniten, ein Anführer der Einwanderung in die Wolgaregion in den 1850er Jahren und der Gründung der Kolonie Am Trakt, und der erste religiöse Führer (Ältester oder Seniorminister) derselben.

Dieses Tagebuch enthält persönliche genealogische Daten, eine historische Erzählung und die Ausarbeitung einiger sehr frommer Gedanken. Die Geschichte der Kolonie Am Trakt ist von allgemeinem Interesse, denn sie war vielleicht der blühendste Sektor der späteren deutschen Wolgarepublik und der deutschen Wolga-Siedlungen im Allgemeinen.

Eine der faszinierendsten Episoden der russischen mennonitischen Geschichte ist die Wanderung nach Zentralasien im Jahr 1880.

Er wurde von Mennoniten aus Am Trakt angeregt und geleitet. Zu den Anführern gehörten Claas Epp jr. und Kornelius Wall, beide Söhne der ersten Delegierten nach Russland in Bezug auf die Wolga-Region.

Nikolai Olegovitch Evseev hat diese Zeitschrift in seiner Dissertation von 2016 ausgiebig genutzt. Er hat das Tagebuch im Historischen Archiv der Wolgadeutschen gefunden. Willi Frese, ein begeisterter Forscher der Kolonie Am Trakt aus Deutschland, entdeckte in dieser Arbeit einen Hinweis auf die Zeitschrift und besorgte sich mit großem Aufwand eine Kopie derselben. Diese teilte er mit D. Frederick Dyck, ebenfalls Historiker der Kolonie Am Trakt. Frederick schickte mir dann eine Kopie in der Hoffnung, dass ich sie ins Englische übersetzen würde.

Mehrere Artikel über die Kolonie Am Trakt sind bereits in der Mennonite Family History erschienen, insbesondere im Oktober 2021 in der Serie "in Their

Own Words" von Dyck von Januar 2006 bis Januar 2009. Ebenfalls erwähnenswert ist mein eigener Artikel

"The Trek To Central Asia-Why They Went" in der MPH vom Juli 2009. Weitere Abhandlungen über die Kolonie Am Trakt sind "Aufzeichnungen ..." von J. J. Dyck (1927), einem Verwandten von Frederick, und "Die Mennoniten des Koppentaler Rayons ..." von W. E. Surukin (1923), die beide in der Reihe des Echo Verlags nachgedruckt wurden.

Walls Aufzeichnungen können nicht als Tagebuch eingestuft werden, da es sich nicht um einen Tagesbericht handelt, in dem die Ereignisse festgehalten werden, obwohl er ein Tagebuch aus früheren Jahren verwendete, das er eingestellt hatte. Es wurde nach der Einwanderung nach Russland geschrieben und war offenbar für seine eigenen Familienmitglieder bestimmt, obwohl ich der Meinung bin, dass er es für ein breiteres Publikum gedacht hat.

Kurioserweise gibt es ein echtes Tagebuch, das von einem anderen Wall - Jacob Wall (1807-1860) - geschrieben wurde und für Historiker der Alten Kolonie Russlands von erheblicher Bedeutung ist. Teil II, wie er im Tagebuch betitelt ist, wurde von Walls Enkel Johann Janzen (geb. 1858) geschrieben, der auch Absätze in den genealogischen Teil einfügte, und zwar an Stellen, die offenbar für diesen Zweck vorgesehen waren.

Der Hintergrund von J. Wall und der anderen Siedler von Am Trakt ist für das Verständnis der späteren Wanderung nach Zentralasien von großer Bedeutung. Erstens stammte er aus einer wohlhabenden Familie, und auch seine Verwandten waren wohlhabend. Obwohl er seine eigene wirtschaftliche Situation geringschätzt, verkaufte er 1852 seinen Hof für mehr als 13.700 Taler.

Wenn man bedenkt, dass ein Taler mit dem amerikanischen Dollar vergleichbar war, und wenn man den realen Wert des Dollars zu jener Zeit berücksichtigt, war Wall nicht arm. Zweifellos bediente er sich bei der Bewirtschaftung des Hofes der Hilfe von Angestellten und hatte, wie er sagt, Zeit, religiöse Werke zu lesen.

Eine Auflistung der frühen Einwanderer Am Trakt von Adalbert Goertz, die im MFH vom April 1993 abgedruckt wurde, zeigt zwei Gruppen: die wohlhabenden Flamen vom Großen Werder, zu denen auch Walls Verwandte gehören, und die ärmeren Friesen vom Kleinen Werder. In dieser Liste wird sein Vermögen mit 15.000 Thalern angegeben. Walls im Tagebuch erwähnter Onkel Johann Klassen, der 1804 nach Russland zog, gehörte ebenfalls zu den

wohlhabenderen Einwanderern (siehe meinen Artikel "Ein wirtschaftliches Profil ..." in der MFH vom April 2006).

Eine zweite Beobachtung ist, dass Wall aus einer Familie mit großem religiösen Einfluss in der mennonitischen Gemeinschaft stammte. Es gab zwei verschiedene Linien von Walls in Bröske in Westpreußen, die wie folgt umrissen werden können:

- A. 1. Johann Wall (1730-1777), Lehrer 1762
- 2. Johann Wall (1763-1831), Lehrer 1798
- 3. Johann Wall (1793-1860), Lehrer 1831, Ältester 1853

- B. 1. Kornelius Wall (1722-1797), Lehrer
- 2. Johann Wall (1761 -1823), Lehrer 1787
- 3. Johann Wall (b. 1788)

Es besteht kein Zweifel, dass diese beiden Linien irgendwie miteinander verbunden waren. Beachten Sie, dass der Großvater von Walls zweiter Frau, Kornelius Regier, Ältester der Gemeinde Heubuden, in Russland starb. Außerdem bezieht sich der Begriff Lehrer auf einen Geistlichen und nicht auf einen Schullehrer.

Wall ist in einem religiösen Umfeld in einfachen Verhältnissen aufgewachsen. Mehrere Beobachtungen in diesem Zusammenhang zeigen, dass er ein frühreifes Bürschchen war und von frühester Kindheit an Pfarrer werden wollte. Er scheint ein vorbildlicher Jugendlicher gewesen zu sein. Wie viele Mennoniten verunglimpft er seine eigene Bildung und moralische Würdigkeit, was, wenn ich so sagen darf, von einer typischen falschen Demut zeugt. Seine Lektüre beschränkte sich auf "korrekte" Literatur, Werke über die "Brüder" und Jung-Stilling, dessen Schriften viele Teilnehmer der Wanderung inspirierten.

Wie bei Claas Epp sen. war Walls Wunsch, nach Russland zu gehen, nicht die direkte Folge der Änderungen der preußischen Gesetze von 1848. In Epps Fall war es die Sorge um die Zukunft Westeuropas. Bei dem im Tagebuch erwähnten Claas Epp handelt es sich um Claas Epp sen., der sich später von seinem Sohn Claas jun. und den Leuten von Am Trakt distanzierte. Er zog nach Alt Samara / Alexanderthal und war dort Oberschulze.

Das in dieser Zeitschrift zum Ausdruck gebrachte Denken spiegelt meines Erachtens den extremen Pietismus wider, der z. B. zum Treck nach Zentralasien

führte. Und es ist kein Zufall, dass sein Sohn Kornelius (wie auch der bekanntere Claas Epp jr.) Leiter des Trecks waren.

In Anbetracht dieses Hintergrunds ist Walls Prosa oft sententiös, er verwendet oft feste Sätze, Gebete und anderes sich wiederholendes Material. Das macht die Lektüre seiner

emotionalen Erfahrungen etwas ermüdend. Wall ist sicher der Meinung, dass er einen Platz im Himmel hat, obwohl er ein armer Sünder ist, und zwar aufgrund des wohlwollenden Handelns des Herrn (ein Hinweis auf Prädestinationalismus).

Bei der Übersetzung dieses Tagebuchs habe ich versucht, mich so eng wie möglich an die Worte und Gedanken von Wall zu halten. Ich habe der Versuchung widerstanden, die Einträge umzuformulieren oder sie in der englischen Fassung eleganter zu gestalten.

Das Tagebuch enthält viele Aneinanderreihungen von Sätzen und einen Mangel an Interpunktion. Gelegentlich habe ich Sätze umbrochen und Satzzeichen hinzugefügt, wo ich es für notwendig hielt.

Ich habe fast alle Abkürzungen vollständig ausgeschrieben, obwohl ich im genealogischen Teil die Daten (im kanadischen/europäischen System) abgekürzt habe, um Platz zu sparen.

Ich habe nicht versucht, die Gedichte in englische Gedichte zu verwandeln. Sie sind meines Erachtens auch in deutscher Sprache als Gedichte nicht sehr interessant. Ich habe jedoch versucht, die vom Dichter beabsichtigte Bedeutung zu übersetzen, indem ich die ursprüngliche Wortbedeutung so weit wie möglich verwendet habe. Einige Schreibweisen eines Eigennamens oder eines Personennamens wurden in eine einheitlichere Form geändert. Einige der Namen sind mir jedoch noch unbekannt.

Meine eigenen Anmerkungen/Erläuterungen wurden in eckige [] Klammern gesetzt, und Datumsangaben wurden in das amerikanische Format geändert.

- Henry Schapansky

The Johann Wall Journal Übersetzt von Henry Schapanshy mit Kommentaren in eckigen Klammern [Die Titelseite wurde von jemand anderem als dem Verfasser des Journals hinzugefügt].